

# 4 - Gunpla Idol Kirara

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07]** ---

Hyper mega launcher incoming!

**[00:09]** ---

Block it!

**[00:13]** ---

Go!

Go!

**[00:21]** ---

We did it!

**[00:31]** ---

Darn it.

**[00:32]** ---

One more shot!

**[00:35]** ---

Rifle, maximum power!

**[00:37]** ---

Okay!

**[00:54]** ---

The Build Strike.

**[00:56]** ---

It's a customized Gunpla  
based on the Strike Gundam.

**[01:00]** ---

Its main weapon is  
a medium-type beam rifle.

**[01:03]** ---

Presumably, the output of  
the beam is variable.

**[01:06]** ---

At high output, it rivals that  
of a hyper mega launcher.

**[01:10]** ---

Such high output...

How does the rifle endure it?

**[01:15]** ---

Please look at this.

**[01:17]** ---

The barrel interior probably uses  
metal parts for improved durability.

**[01:23]** ---

Also, the shield withstood  
a shot from a hyper mega launcher.

**[01:28]** ---

Considering its  
state of damage afterwards,

**[01:31]** ---

it may be a normal shield overlaid  
with thin, narrow plastic boards.

**[01:38]** ---

That would take such perseverance...

**[01:41]** ---

Did that boy build it all by himself?

**[01:45]** ---

It's fate.

**[01:47]** ---

The builder, Sei Iori, is the son of...

**[01:51]** ---

...the runner-up in the 2nd Gunpla Battle  
Championship World Tournament,

**[01:55]** ---

Takeshi Iori.

**[01:59]** ---

I see. No wonder.

**[02:02]** ---

Even so, our victory is certain.

**[02:06]** ---

After all, a battle begins...

**[02:11]** ---

...long before you enter the battlefield.

**[02:15]** ---

...and make it!

Open the box, just can't wait...

**[02:20]** ---

Gunpla The World!

**[02:23]** ---

Build it, build it, it's so exciting!

**[02:25]** ---

Build Gunpla World!

**[02:30]** ---

Kirara!

Kirara!

**[02:33]** ---

Thank you, everybody!

**[02:37]** ---

Kiraran!

**[02:41]** ---

You're not alone

Hitori janai

**[02:43]** ---

You and I have this bond between us

Bokura tsunagatteru kara

**[02:46]** ---

That bond has made me want to take a step forward

Asu e to fumidashitaku nattanda

**[02:49]** ---

Let's link the colors of our dreams

Sorezore no yume no iro wo tsunaide

**[02:53]** ---

And create a bright rainbow up in the sky

Kono sora ni azayaka na niji wo kekeyou

**[03:03]** ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS

**[03:05]** ---

I don't have any merits to speak of

Kore to itte torie mo nai

**[03:09]** ---

I always felt inferior, I had no confidence

Rettoukan to aruite jishin datte nai

**[03:12]** ---

"What's so fun about that?" you asked,

"Tte yuu ka sore de tanoshii no?" tte

**[03:16]** ---

As you smiled and ran ahead of me

Kimi wa waratte boku wo oikoshiteku

**[03:20]** ---

When I'm alone inside (Flash back)

Kokoro no naka de hitori ni naru to (Flash back)

**[03:22]** ---

I synchronize with you (Mash up)

Nara shinkuro sasete (Mash up)

**[03:24]** ---

With you, I feel confident (Right now)

Kimi to nara deki sou sa (Right now)

**[03:26]** ---

Ready set go!!

**[03:27]** ---

From the minute I felt you in my heart

Hitori janai tte omoeta toki kara

**[03:32]** ---

I was sure my dream would come true  
Kanaeraresou na ki ga shitanda

**[03:35]** ---

With that same smile you always had,  
Kawaranai itsumo no egao no mama de

**[03:40]** ---

You firmly took my hand  
Kimi wa boku no te wo tsukande

**[03:43]** ---

With you, nothing is impossible  
Futari nara fukanou nante nai sa

**[03:47]** ---

You're the one who made me feel this way  
Sou omoeta no wa kimi ga ita kara

**[03:51]** ---

You make up for the strength that I lack  
Boku ni nai tsuyosa to kimi ga motte nai

**[03:55]** ---

I will cover the powers that you lack  
Chikara wo kasanete

**[03:58]** ---

Let's fly away  
Tobitatsu yo...

**[03:59]** ---

Don't stand still (Don't stop)  
Tachidomaruna (Don't stop)

**[04:01]** ---

I'll be there for you (Don't cry)  
Soba ni iru kara (Don't cry)

**[04:03]** ---

You're not alone anymore  
Kimi wa mou hitori janai!

**[04:05]** ---

Everything's gonna be alright!! (Alright)

**[04:10]** ---

I see! You've made it through round two.

**[04:14]** ---

For now, congratulations, Reiji.

**[04:19]** ---

It was easy.

**[04:20]** ---

With Sei's Gunpla and me,  
we can beat any—

**[04:24]** ---

Not so fast.

**[04:25]** ---

What?

**[04:26]** ---

Gunpla has a long history that  
you still know nothing about.

**[04:32]** ---

If you lower your guard,  
somebody will trip you up.

**[04:38]** ---

Are you're saying that's you?

**[04:41]** ---

Keep on winning, Reiji.

**[04:44]** ---

I look forward to seeing you  
at the World Tournament.

**[04:52]** ---

The World Tournament...

**[04:55]** ---

It seems that I've got  
yet another reason not to lose.

**[05:00]** ---

Right, Sei?

**[05:05]** ---

Episode 4  
Gunpla Idol Kirara ☆

**[05:10]** ---

Sei.

**[05:12]** ---

What is it, Mom?

**[05:14]** ---

Would you find the Gunpla that  
this customer is looking for?

**[05:18]** ---

I don't know them quite as well.

**[05:23]** ---

Thank you.

**[05:27]** ---

Ah, excuse me.

**[05:29]** ---

What kind of Gunpla  
are you looking for?

**[05:31]** ---

I'm looking for a GM kit.  
The Cold Districts Type from 0080.

**[05:36]** ---

Oh, that. It's over here.

**[05:40]** ---

Is this the one?

**[05:42]** ---

Yes, this is it! Thank you!

**[05:45]** ---

No problem.

Are you familiar with Gunpla?

**[05:48]** ---

I love the GMs from "War in the Pocket."

**[05:52]** ---

The GM Command,

GM Command Space Type, GM Sniper II...

**[05:57]** ---

The Draken-E included with  
the GM Sniper II was cute, too.

**[06:01]** ---

That's the Riah forces'  
middle mobile suit, right?

**[06:03]** ---

Yeah, that's it!

**[06:13]** ---

You have questions about  
the Gunpla you bought the other day?

**[06:18]** ---

Would you like to build it here?

**[06:37]** ---

You're the one I met in  
the place called "school."

**[06:41]** ---

Did you come to see Sei?

**[06:46]** ---

Who's that girl?

**[06:49]** ---

Hey, didn't you come to see Sei?

**[06:53]** ---

What's with her?

**[06:58]** ---

Hey, Sei.

**[06:59]** ---

What?

**[07:00]** ---

That chick in the store,  
is she your girlfriend?

**[07:04]** ---

No, it's not like that.  
She's just a customer.

**[07:07]** ---

You seemed to be  
hitting it off with her.

**[07:10]** ---

We were talking about Gundam.

**[07:13]** ---

I see. How boring.

**[07:15]** ---

I've never met a girl who  
knows so much about Gundam.

**[07:20]** ---

What? You're participating in the  
Gunpla Battle Championship, Sei?

**[07:25]** ---

For now. I'm past round two, but...

**[07:29]** ---

Wow, amazing!

**[07:31]** ---

Oh, stop.

**[07:33]** ---

When's the third round?  
I'll go cheer for you.

**[07:36]** ---

There's no need.  
It would be embarrassing if I lost.

**[07:41]** ---

I can tell from looking at your display.

**[07:44]** ---

There's no doubt  
that your Gunpla are strong.

**[07:48]** ---

You think?

**[08:01]** ---

Good morning, Class Rep.

**[08:03]** ---

Morning.

**[08:05]** ---

Did you build the Gunpla  
you bought the other day?

**[08:08]** ---

If have any questions, please ask me.

**[08:12]** ---

Wh... What is it?

**[08:14]** ---

Uh...

**[08:16]** ---

No, it's nothing.

**[08:19]** ---

O-Okay.

**[08:21]** ---

Watercolor

Techniques

**[08:29]** ---

Huh? The girl I was talking with  
at the store yesterday?

**[08:34]** ---

She was just a customer.

**[08:35]** ---

We were just talking about Gunpla.

**[08:38]** ---

Why do you ask?

**[09:00]** ---

Iori.

**[09:05]** ---

What's wrong, Kousaka?

**[09:07]** ---

You dropped your bag.

**[09:13]** ---

That girl...

**[09:15]** ---

Do you know her?

**[09:16]** ---

I think I've seen her before  
at a Gunpla Battle venue.

**[09:20]** ---

But...

**[09:21]** ---

I could be mistaken.

**[09:27]** ---

Miss Mihoshi, why did you  
come to see me?

**[09:31]** ---

Do I need a reason to come see you?

**[09:35]** ---

No, it's not like that.

**[09:37]** ---

But how did you know that  
I go to Seiho Academy?

**[09:41]** ---

Oh, that was...

**[09:43]** ---

...feminine intuition!

**[09:47]** ---

You're like a Newtype.

**[09:49]** ---

Oh, yeah. Would you like some tea?

**[09:51]** ---

Thank you. I'll have some.

**[09:59]** ---

Um, so...

**[10:01]** ---

You see, I was wondering

**[10:02]** ---

if I could see the Gunpla you  
made for the championship.

**[10:07]** ---

Sure, I have it with me right now.

**[10:10]** ---

Here.

**[10:11]** ---

It's as cool as I expected!

**[10:13]** ---

Can I touch it?

**[10:15]** ---

Sure.

**[10:17]** ---

Wow. It's based on the Strike.

**[10:20]** ---

You really know it well.

**[10:23]** ---

Impressive. Its rifle and shield  
are completely original...

**[10:27]** ---

It must've taken you days.

**[10:29]** ---

Yeah, sort of.

**[10:31]** ---

Is this backpack transformable?

**[10:34]** ---

Yes. And don't tell anyone,

**[10:36]** ---

but there's a gimmick to this backpack.

**[10:40]** ---

Really? What is it?

**[10:43]** ---

Well...

**[10:47]** ---

Excuse me. I need to use the bathroom.

**[10:51]** ---

Yeah, I'll wait here.

**[10:53]** ---

Okay.

**[11:10]** ---

Excuse me.

**[11:12]** ---

That's lori's Gunpla...

**[11:14]** ---

Yeah, I asked him to show it to me.

**[11:19]** ---

Who are you, anyway?

**[11:22]** ---

Sorry to keep you waiting.

**[11:26]** ---

Huh? Class Rep?

**[11:28]** ---

Why are you here?

**[11:32]** ---

I'm sorry if I gave you the wrong idea.

**[11:37]** ---

Sei was just showing me his Gunpla.

**[11:40]** ---

So don't worry.

**[11:42]** ---

Thank you, Sei.

**[11:44]** ---

I'll see you at the store again.

**[11:47]** ---

Oh, yes. Thank you.

**[11:52]** ---

Um, Class Rep?

**[12:01]** ---

I see.

**[12:05]** ---

So this is youth.

**[12:21]** ---

Are you leaving, miss?

**[12:23]** ---

It's that weird old guy.

**[12:25]** ---

You must be here because  
you're interested in Gunpla Battle.

**[12:29]** ---

Let's go.

**[12:30]** ---

Um...

**[12:31]** ---

Where we're going,  
you'll see ultimate battles.

**[12:34]** ---

Besides, you can get in for free.

**[12:36]** ---

It's not that...

**[12:59]** ---

In the third round of the  
regional qualifying tournament,

**[13:02]** ---

the winner of match one  
is Tatsuya Yuuki.

**[13:05]** ---

His Zaku's been tuned up even more.

**[13:08]** ---

He's really something.

**[13:10]** ---

His Gunpla was already so perfect.

**[13:13]** ---

Ours is still stronger.  
We'll prove it in this tournament!

**[13:18]** ---

I'm looking forward to it, as well.

**[13:21]** ---

But before that, you should  
concentrate on round three.

**[13:25]** ---

Your next opponent has won  
the first two rounds by default.

**[13:30]** ---

Keep your guard up.

**[13:32]** ---

By default?

**[13:33]** ---

You've got a problem with—

**[13:34]** ---

We shall now begin match seven.

**[13:38]** ---

It's our turn. Let's go, Sei!

**[13:39]** ---

Oh, yeah.

**[13:47]** ---

Their battle is just about to begin.

**[13:51]** ---

lori.

**[13:54]** ---

One, two...

**[13:56]** ---

Kirara!  
Kirara!

**[14:09]** ---

Open the box, just can't wait...

**[14:12]** ---

Gunpla The World!

**[14:15]** ---

Build it, build it, it's so exciting!

**[14:17]** ---

Build Gunpla World!

**[14:23]** ---

Hi. I'm your idol, Kirara!

**[14:28]** ---

Kiraran.

**[14:29]** ---

Kiraran!

Kiraran!

**[14:32]** ---

What the heck is that?

**[14:33]** ---

Don't ask me.

What the heck is that?

**[14:33]** ---

Don't ask me.

**[14:35]** ---

That girl...

**[14:37]** ---

Kirara!

**[14:38]** ---

He's a fan?!

**[14:42]** ---

I see, she's...

**[14:45]** ---

Be careful, Iori.

**[14:49]** ---

Hello, I'm Kirara.

**[14:51]** ---

Don't be too hard on me.

**[14:53]** ---

Let's finish this quick.

**[14:55]** ---

Don't get distracted, okay?

**[15:00]** ---

Beginning Plavsky particle dispersal.

**[15:09]** ---

Field 5, City.

**[15:13]** ---

Please set your Gunpla.

**[15:20]** ---

Battle start.

**[15:23]** ---

Build Strike Gundam.

**[15:25]** ---

Let's go!

**[15:28]** ---

Kirara, here I go!

**[15:34]** ---

The Gerbera Tetra!

**[15:36]** ---

It was originally going to be  
the prototype Gundam Unit 4.

**[15:40]** ---

You're a smart guy.

**[15:41]** ---

So what?!

**[15:50]** ---

So fast!

**[15:52]** ---

Big deal!

**[15:57]** ---

What?!

**[15:58]** ---

Why?

What?!

**[16:14]** ---

What's going on?!

**[16:15]** ---

Sei!

**[16:16]** ---

How is this possible...?

**[16:23]** ---

The joint parts are scratched.

**[16:26]** ---

How'd that happen?

**[16:28]** ---

I haven't allowed anyone to  
touch the Build Strike.

**[16:33]** ---

No... It can't be...

**[16:36]** ---

Yes, you're right. Kiraran.

**[16:40]** ---

Are you Miss Mihoshi?!

**[16:43]** ---

As I thought...

**[16:45]** ---

Miss Mihoshi...

**[16:47]** ---

She came to me knowing that

I was her next opponent?

**[16:50]** ---

And she scratched my Gunpla on purpose...

**[16:55]** ---

A battle begins long before  
you enter the battlefield.

**[16:59]** ---

Go, Gerbera Tetra!

**[17:10]** ---

Darn you!

**[17:12]** ---

Miss Mihoshi, are you happy  
winning battles like this?

**[17:15]** ---

Doing something so dirty to win  
just brings shame to your Gunpla!

**[17:20]** ---

You're sweet, Sei.

**[17:22]** ---

But I'm not interested  
in Gundam or Gunpla.

**[17:25]** ---

My agency decided to promote me  
as an Akihabara-style Gunpla idol.

**[17:30]** ---

So I studied intensively.

**[17:33]** ---

I watched over 20 anime series  
that I don't understand well.

**[17:36]** ---

I memorized names  
like Zaku and Gouf.

**[17:39]** ---

And I mastered plastic model  
construction and techniques.

**[17:43]** ---

Sometimes, I wondered  
if I was an idol or a modeler.

**[17:51]** ---

But I kept working hard...

**[17:54]** ---

To make my dream come true!

**[17:58]** ---

Yes, to become a top idol!

**[18:02]** ---

That's not true! If you  
didn't really like Gunpla,

**[18:06]** ---

you couldn't have built  
such a strong Gerbera Tetra!

**[18:09]** ---

Who said I built it myself?

**[18:12]** ---

Huh?

**[18:15]** ---

I had my fans build it  
in exchange for two-shot photos.

**[18:21]** ---

I'll do whatever it takes  
to win this battle.

**[18:24]** ---

If I win, I'll get media exposure.

**[18:27]** ---

The more they cover me,  
the more famous I'll become.

**[18:30]** ---

I'll be able to debut as a singer,  
and release my first album.

**[18:33]** ---

There's a shining stage...

**[18:36]** ---

...waiting for me in the big arena!

**[18:42]** ---

The shield!

**[18:43]** ---

I'm sorry, Sei.

**[18:44]** ---

I'll make it up by  
sending you arena tickets!

**[18:51]** ---

Oh no!

**[18:51]** ---

lori!

**[18:53]** ---

Sei!

**[18:56]** ---

Reiji, the twelfth slot.

**[19:05]** ---

What?!

**[19:09]** ---

The backpack transformed!

**[19:11]** ---

It's a fighter... No, a booster?

**[19:15]** ---

What the heck is that?

**[19:18]** ---

There's a gimmick to this backpack.

**[19:21]** ---

That's what he was talking about?!

**[19:28]** ---

Your name's Kirara, right?

**[19:30]** ---

I don't hate people who  
challenge the impossible.

**[19:35]** ---

I like daring people like you.

**[19:38]** ---

But...

**[19:40]** ---

We also have reasons  
why we can't lose!

**[19:55]** ---

Battle ended.

**[19:58]** ---

No way. My dream...

**[20:01]** ---

Kirara's dream...

**[20:13]** ---

Sei, don't let it get you down.

**[20:17]** ---

Now I can't chat with her  
about Gundam anymore.

**[20:21]** ---

What? I thought you had a thing for her.

**[20:25]** ---

No way. I told you,  
she's just a customer.

**[20:30]** ---

I know! If I teach her  
the joys of Gunpla,

**[20:33]** ---

I bet she'll come to love it!

**[20:37]** ---

All that effort for nothing!

**[20:39]** ---

Let's try again together!

**[20:41]** ---

I'll build you a stronger Gunpla!

**[20:43]** ---

I can't wait another year!

**[20:49]** ---

Fat chance.

**[20:52]** ---

Congratulations, Sei and Reiji.

**[20:54]** ---

Thank you, Mr. Ral.

**[20:56]** ---

It was rough going, though.

**[20:58]** ---

A warrior grows by facing  
hardship and overcoming it.

**[21:07]** ---

Iori.

**[21:08]** ---

Class Rep, you came to cheer for me?

**[21:11]** ---

Congratulations, Iori and Reiji.

**[21:13]** ---

Thank you.

**[21:14]** ---

Thanks, Class Rep.

**[21:18]** ---

And...

**[21:20]** ---

What is it?

**[21:21]** ---

I'm not sure how to build  
the Gunpla I bought from you.

**[21:25]** ---

Will you teach me sometime?

**[21:28]** ---

Of course.

**[21:30]** ---

You wanna come to my store right now?

**[21:35]** ---

Yeah, let's go.

**[21:47]** ---

If there's a future you want to grab  
Tsukamitai asu ga aru no nara

**[21:50]** ---

No matter how many times you get hurt,  
Nando kizutsuitemo

**[21:53]** ---

focus on your dreams  
Yume wo mitakutte

**[21:55]** ---

That's how we get past the present  
Ima wo koeteikunda bokutachi wa

**[22:09]** ---

Somehow, I was caught up in the flow of time  
Nantonaku sugiteku toki ni nagasare

**[22:15]** ---

I was just dimly moving forward  
Bonyari to susumu dake ja

**[22:20]** ---

As I walked, it felt like even my footprints...  
Aruitekita michi ni ashiato sae mo

**[22:26]** ---

...were fading away  
Nokosenai ki ga shitanda

**[22:30]** ---

I have a place to head to, with my fist in the air  
Kobushi wo furiagete mukau basho ga aru

**[22:35]** ---

Let's try to question ourselves,  
Jibun ni toikake

**[22:38]** ---

move forward with more strength  
Motto tsuyoku fumidashite miyou

**[22:43]** ---

If there's a future you want to grab  
Tsukamitai asu ga aru no nara

**[22:46]** ---

No matter how many times you get hurt,  
Nando kizutsuitemo

**[22:49]** ---

focus on your dreams  
Yume wo mitakutte

**[22:52]** ---

Get past the present  
Ima wo koeteyuke

**[22:54]** ---

I don't want to turn away from the obstacles...  
Tachihadakaru mono ni

**[22:57]** ---

...that stand in my way  
Me wo somuketakunai

**[23:00]** ---

I don't wanna lose  
Maketakunainda

**[23:03]** ---

What can I accomplish?  
Nani ga dekiru no ka?

**[23:05]** ---

I want to believe in infinite power,

Mugen no chikara wo shinjitai kara

**[23:10]** ---

So I want us to keep challenging ourselves  
Idomi tsuzuketai

**[23:13]** ---

Forever and always  
Bokura wa itsumo

**[23:24]** ---

Well done, Iori.

**[23:26]** ---

You've easily surpassed  
what I anticipated.

**[23:28]** ---

I can't afford to slack off.

**[23:30]** ---

Tatsuya.

**[23:33]** ---

Allan! Why are you here?

**[23:36]** ---

Tatsuya, listen to me carefully.

**[23:39]** ---

The Meijin has fallen ill.

**[23:41]** ---

The Meijin?!

**[23:43]** ---

That's why I'm here.

**[23:47]** ---

To bring you with me,

**[23:49]** ---

and to make you leave  
the name "Yuuki" behind.

**[23:54]** ---

Next Episode

**[23:55]** ---

Just looking at it, I understand  
that his Gunpla is something else.

**[23:59]** ---

Next episode, "The Strongest Builder."

**[24:00]** ---

Next Episode  
The Strongest Builder

**[24:00]** ---

Next episode, "The Strongest Builder."

**[24:01]** ---

You still don't know the true Gunpla Battle.

---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:52:04 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:52:05 UTC by whimsee